



LA "NEWSLETTER" DEL MIÉRCOLES

Nº 055



1 LA PALABRA DE LA SEMANA
"FANFARRÓN"

2 EL REFRÁN DE LA SEMANA
"QUE TU MANO DERECHA NO SEPA LO QUE
HACE TU MANO IZQUIERDA."

3 ¿SABÍAS QUE...
... ESPAÑA CONTINÚA SIENDO LIDER EN
DONACIÓN DE ÓRGANOS?

4 EL CHISTE DE LA SEMANA
"LOS DOS PEPINOS" & "SABER TOCAR LA
GUITARRA".

5 TAL DÍA COMO HOY...
CON ANDRÉS INIESTA, JUAN GRIS Y EL
TERREMOTO DE MURCIA.

6 ESPAÑOL COLOQUIAL
"IR AL GRANO."

ÍNDICE DE
CONTENIDOS

01 LA PALABRA DE LA SEMANA

Fanfarrón

- **Definición (Definition):** Según la Real Academia de la Lengua, "fanfarrón" es: "Que se precia y hace alarde de lo que no es, y en particular de valiente." (According to the Real Academia de la Lengua, "fanfarrón" is: "Who boasts and brags about what he is not, and in particular about being brave".) (1.)
- **Origen (Origin):** La Real Academia también nos da información sobre el origen de esta palabra: "Quizá del árabe hispánico *farfál o *farfár, y este derivado del árabe clásico farfara 'romper, desgarrar'." ("Perhaps from the Hispanic Arabic *farfál or *farfár, and the latter from the Classical Arabic farfara 'to break, to tear'.") (1.)
- **Traducción (Translation):** big-headed, boastful, braggart.
- **Sinónimos (Synonyms):** presuntuoso, fantasma, petulante.
- **Usando "fanfarrón" en contexto:**
(Using "fanfarrón" in context:)



- Antonio es un fanfarrón. Se pasa todo el día en la oficina diciendo que su trabajo es perfecto, que tiene mucho éxito con las chicas y que su coche es el más caro y el mejor. ¡Es insoportable!! (Antonio is a braggart. He spends all day in the office saying that his job is perfect, that he's very successful with girls and that his car is the most expensive and the best. He's unbearable!)

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

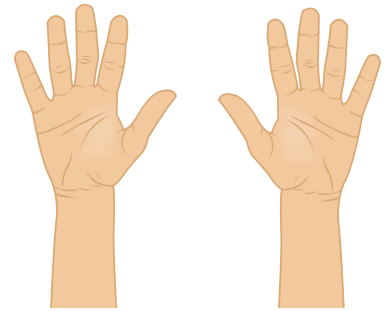
1. fanfarrón, fanfarrona | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

02 EL REFRÁN DE LA SEMANA

Que tu mano derecha no sepa lo que hace tu mano izquierda.

- **Traducción literal (Word for word):** "That your right hand doesn't know what your left hand is doing."
- **Significado (Meaning):** Hay que ser discreto. Con esta frase aconsejamos ser reservado en todos los asuntos y no contar más de lo necesario cuando no es procedente. (You have to be discreet. With this phrase we advise to be reserved in all matters and not to tell more than necessary when it is not appropriate.)



- **Origen (Origin):** Según parece, este proverbio tiene un origen bíblico. Se cita en Mateo 6,3: "Mas cuando tú des limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha". (This proverb seems to have a biblical origin. It is quoted in Matthew 6:3: "But when you give alms, let not your left hand know what your right hand does".) (2.)

- **Equivalente en inglés (English equivalent):** "Do not let your left hand know what your right is doing." (de origen bíblico).
- **En contexto: (In context:)**
 - Si quieres hacer una obra de caridad, adelante. Pero nadie tiene por qué saberlo. Como dice el refrán, que tu mano derecha no sepa lo que hace tu mano izquierda. (If you want to do charity work, go ahead. But no one has to know about it. As the saying goes, don't let your right hand know what your left hand is doing.)



CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

- Imágenes gracias a Canva.com

2.- CVC. Refranero Multilingüe. Ficha: Que no vea tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda. (cervantes.es) © 2022 Angeles Fernández Ramírez

03 ¿SABÍAS QUE...?

... España continúa siendo líder en donación de órganos? (... Spain continues to lead in organ donation?)

- Y es que durante casi 30 años consecutivos este país todavía se mantiene en la vanguardia, a nivel mundial en cuanto a donación y trasplante de órganos. (And the fact is that for almost 30 consecutive years this country is still at the forefront of organ donation and transplantation worldwide.)



- Un artículo de National Geographic (más abajo puedes encontrar el enlace) ofrece los siguientes datos: (A National Geographic article (see below for link) provides the following data:)
- España ha alcanzado: (Spain has reached:)
 - los 15 trasplantes por día. (the 15 transplants per day.)
 - el 20% de todas las donaciones de la Unión Europea, y... (20% of all donations in the European Union, and...)
 - el 6% de las donaciones mundiales. (6% of the world's donations.)

- Aquí tienes el enlace al artículo de National Geographic: (Here is the link to the National Geographic article:)

[España, líder mundial en trasplante de órganos durante 28 años | National Geographic](#)

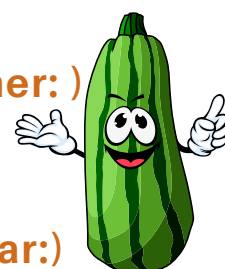


04 EL CHISTE DE LA SEMANA

Y aquí tenemos dos chistes, ¡gracias a Cortana!
(And here we have two jokes, thanks to Cortana!)

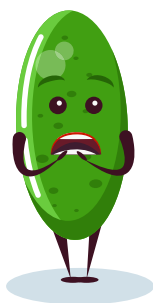
En una cocina hay dos pepinos. Uno le dice al otro:
(In a kitchen there are two cucumbers. One says to the other:)

- "¿Tienes hora?" (- "Have you got the time?")



Y el otro grita asustado: (And the other screams in fear:)

- "¡Qué miedo! ¡Un pepino que habla!"
(- "How scary! A talking cucumber!")



"Doctor, doctor, ¿después de la operación
podré tocar la guitarra?"

("Doctor, doctor, after the operation will I be
able to play the guitar?")



"Sí, perfectamente." Le contesta el doctor.
(("Yes, perfectly. The doctor replies.)

Y el paciente responde: "Genial, es que antes no
sabía."

(And the patient replies: "Great, I just **didn't know**
how to do it / couldn't do it before".)



05 TAL DÍA COMO HOY...

Tal día como hoy, 11 de mayo, ...
(On a day like today, 11 May, ...)

... en 1984: Nace **Andrés Iniesta, futbolista español**. Durante la mayor parte de su carrera futbolística ha jugado en el C.F. Barcelona y en la selección nacional española.

*(... in 1984: **Andrés Iniesta, Spanish footballer, is born**. For most of his football career he has played for C.F. Barcelona and the Spanish national team.)*

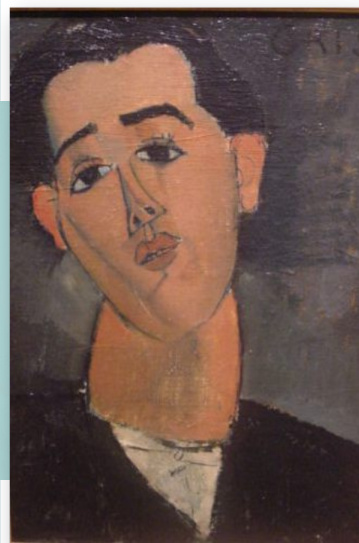


(3.)

... en 1927: Muere **Juan Gris, pintor español**. Su verdadero nombre era Victoriano González y es considerado uno de los mayores representantes del cubismo.

*(... in 1927: **Juan Gris, Spanish painter, dies**. His real name was Victoriano González and he is considered one of the greatest representatives of Cubism.)*

(4.)



... en el año 2011 se produjo en Murcia (España) un terremoto de 5,1 grados (5,1 Mw) (escala de magnitud de momento). La ciudad más afectada fue Lorca.

(... in 2011 an earthquake of 5.1 magnitude (5.1 Mw) (moment magnitude scale) occurred in Murcia (Spain). The most affected city was Lorca.)



(5.)

CRÉDITOS Y REFERENCIAS:

3. [Fars Media Corporation](#), [CC BY 4.0](#), via [Wikimedia Commons](#)

4. [Amedeo Modigliani](#), [Public domain](#), via [Wikimedia Commons](#)

5. - Imagen gracias a [Canva.com](#)

© 2022 Angeles Fernández Ramírez

06 ESPAÑOL COLOQUIAL

Ir al grano.

✓ *En pocas palabras, "ir al grano" es 'ir derecho a lo importante' de un tema, dejando a un lado lo menos importante. (Simply put, to "ir al grano" is to go straight to what is important in an issue, leaving aside what is less important.)*

✓ *En inglés (In English): "To go/get straight to the point."*



✓ *Origen (Origin): Los agricultores tienen que separar el grano de la paja de los cereales que cultivan; esto se llama "la trilla". La parte más valiosa es el grano, con el cual se producirá posteriormente otros productos alimenticios de valor. Y la parte de menos valor es la paja. Por esta razón, cuando decimos "ir al grano", queremos indicar "ir a lo más importante, lo de más valor".*

(Farmers have to separate the grain from the chaff of the cereals they grow; this is called "threshing". The most valuable part is the grain, from which other valuable foodstuffs will be produced later. And the less valuable part is the straw. For this reason, when we say "ir al grano", we mean "get to the most important, the most valuable thing".)



✓ *En contexto (In context):*

Tu historia es muy bonita y con muchos detalles. Pero, por favor, ¿podrías ir al grano? No necesito saber todos los detalles, solo la idea más importante. (Your story is very nice and very detailed. But could you please get to the point? I don't need to know all the details, just the most important idea.)